

# STATUTO STRADELAB



## 1. Definizione

StradeLab è un'associazione culturale democratica senza fini di lucro, apartitica e aconfessionale, finalizzata a svolgere attività culturali a sostegno della traduzione autoriale.

StradeLab collabora strettamente con Strade SLC in base a un protocollo d'intesa stilato fra le parti.

StradeLab ha sede a Monza.

## 2. Finalità

StradeLab persegue le seguenti finalità:

- a) valorizzare il ruolo autoriale, socioeconomico e culturale dei traduttori, promuovendone la conoscenza e il pieno riconoscimento da parte delle istituzioni, dei committenti, del mondo accademico, della critica e del pubblico;
- b) sostenere, in collaborazione con gli altri soggetti operanti nei diversi campi della produzione culturale, la qualità delle traduzioni autoriali e la loro pluralità in termini di genere, lingua e paese di provenienza dell'opera originale;
- c) favorire il miglioramento dell'offerta formativa per i traduttori editoriali, sensibilizzando i soggetti operanti nei corsi di formazione sulla necessità di fornire agli studenti una preparazione su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici;
- d) incentivare la coscienza di categoria, la consapevolezza dei propri diritti e l'aggiornamento professionale dei traduttori;
- e) rafforzare la cultura giuridica del diritto d'autore;
- f) informare i traduttori sui mezzi di tutela legale a loro disposizione;
- g) partecipare ad associazioni internazionali che perseguono gli stessi scopi, nonché appoggiare la formazione e l'operato di sindacati e associazioni, nazionali e internazionali, che tutelino gli interessi dei traduttori.

### **3. Diritti e doveri degli iscritti**

#### **3.1. Forme di iscrizione**

##### **3.1.1. Soci ordinari**

Sono iscritti ordinari di StradeLab tutti i traduttori editoriali che ne facciano richiesta, professionisti o esordienti. Per esordienti si intendono i traduttori che abbiano all'attivo almeno un titolo o abbiano partecipato al Mentorato di Strade.

La qualifica di iscritto, in regola con il pagamento delle quote associative e compatibilmente con le regole statutarie, dà diritto:

- a) all'elettorato attivo e passivo;
- b) a partecipare a tutte le attività promosse da StradeLab;
- c) a usufruire delle consulenze offerte da StradeLab.

Gli iscritti sono tenuti all'osservanza dello Statuto e delle deliberazioni assunte dagli organi direttivi.

##### **3.1.2. Soci onorari**

Possono rientrare in questa categoria coloro che abbiano dato un contributo determinante al raggiungimento degli obiettivi dell'associazione o l'abbiano sostenuta moralmente o materialmente.

La qualifica di socio onorario viene concessa o revocata dall'Assemblea degli iscritti in seduta ordinaria.

Il socio onorario non è tenuto al pagamento di una quota associativa e ha diritto:

- a) a partecipare a tutte le attività promosse da StradeLab;
- b) a usufruire delle consulenze offerte da StradeLab.

##### **3.1.3. Amici dell'associazione**

Possono iscriversi come Amici dell'associazione tutti gli aspiranti traduttori editoriali ovvero chiunque sostenga e si riconosca nel progetto e nello spirito dell'associazione.

La qualifica di Amico dell'associazione, in regola con il pagamento delle quote associative e compatibilmente con le regole statutarie, dà diritto:

- a) a essere informati sulle iniziative e le decisioni di StradeLab;
- b) a partecipare attivamente ai gruppi di lavoro creati per realizzare gli scopi dell'associazione;
- c) a usufruire delle consulenze offerte da StradeLab.

Gli Amici dell'associazione sono tenuti all'osservanza dello Statuto e delle deliberazioni assunte dagli organi direttivi.

#### **3.2. Perdita della qualifica di iscritto o di Amico**

La qualifica di iscritto o di Amico si può perdere:

- a) per dimissioni, o automaticamente in caso di mancato rinnovo dell'iscrizione;

- b) per delibera degli organi direttivi, a seguito di un procedimento disciplinare, per accertati motivi di incompatibilità o per avere violato le norme dello Statuto.

### **3.3. Sanzioni a carico degli iscritti**

**3.3.1.** Il socio è sanzionabile in caso di:

- a) comportamenti contrastanti con le finalità e i principi dell'associazione;
- b) inosservanza dello Statuto o delle deliberazioni assunte dagli organi direttivi;
- c) comportamenti scorretti nei confronti di altri membri.

Le sanzioni previste consistono, a seconda dei casi, in ammonimento, sospensione, espulsione per gravi motivi ed espulsione.

**3.3.2.** L'ammonimento da parte del Collegio dei garanti è la prima sanzione che l'iscritto riceve in caso di comportamento scorretto che, a giudizio del Collegio stesso, non presenti carattere di gravità. L'ammonimento non avrà altre conseguenze se, una volta ricevuto, l'iscritto desisterà dal comportamento sanzionato. Se invece il comportamento sanzionato persiste o si ripete, il Collegio dei garanti adotterà un provvedimento di sospensione nei confronti dell'iscritto, informandolo prontamente mediante lettera raccomandata o posta elettronica certificata. La sospensione, della durata di 15 giorni dalla notifica, non avrà altre conseguenze se, al termine, l'iscritto desisterà dal comportamento sanzionato. Se invece tale comportamento persistesse o si ripetesse nei due anni seguenti, scatterà la sospensione per gravi motivi di cui al punto seguente.

**3.3.3.** Nel caso i comportamenti di cui al punto 3.3.1 abbiano carattere di gravità, a giudizio del Collegio dei garanti, quest'ultimo adotterà un provvedimento di sospensione per gravi motivi, finalizzato all'espulsione, informandone prontamente l'iscritto o l'associato mediante lettera raccomandata o posta elettronica certificata. La sospensione avrà la durata di 15 giorni dalla notifica, durante i quali l'interessato potrà presentare argomentazioni a sua difesa. Al termine di tale periodo si procederà alla deliberazione con voto segreto dell'Assemblea, che ha il potere esclusivo di confermare o negare l'espulsione. L'Assemblea dovrà obbligatoriamente pronunciarsi sul provvedimento entro 30 giorni dalla notifica: decorso tale termine senza una pronuncia, l'espulsione è da considerarsi revocata.

**3.3.4.** L'iscritto espulso per i motivi qui elencati non può più iscriversi a StradeLab.

## **4. Gli organi direttivi**

Sono organi direttivi di StradeLab:

- a) l'Assemblea degli iscritti
- b) la Segreteria

## 5. L'Assemblea degli iscritti

L'Assemblea degli iscritti è il principale organo deliberativo di StradeLab ed è convocata in sessioni ordinarie o straordinarie.

Tutti gli iscritti in regola con il versamento della quota associativa godono del diritto di partecipazione, di parola e di voto nelle assemblee.

### 5.1. L'Assemblea ordinaria

L'Assemblea degli iscritti è convocata una volta l'anno in via ordinaria per:

- a) eleggere la Segreteria e i Garanti;
- b) approvare il bilancio preventivo e consuntivo;
- c) indicare le strategie da seguire;
- d) deliberare su ogni argomento sottoposto alla sua approvazione dalla Segreteria e dai Garanti;
- e) fissare, su proposta della Segreteria, le quote di ammissione e di iscrizione annuale;
- f) approvare l'eventuale regolamento interno.

La convocazione è effettuata dalla Segreteria in data, ora e luogo da essa proposti e comunicati all'Assemblea degli iscritti attraverso la lista di discussione internet di StradeLab con almeno un mese di anticipo. L'ordine del giorno va pubblicato almeno 7 giorni prima, sempre sulla lista di discussione internet di StradeLab.

Ogni iscritto può rappresentare in Assemblea, per mezzo di delega scritta, non più di altri 5 iscritti. Le eventuali deleghe devono essere comunicate dal delegante al presidente del Collegio dei garanti da un indirizzo di posta elettronica registrato nell'elenco degli iscritti, almeno 24 ore prima dell'orario di convocazione dell'Assemblea, e devono riportare nome e cognome del delegato.

All'apertura di ogni seduta, l'Assemblea elegge un presidente e un segretario che dovranno sottoscrivere il verbale finale. Le delibere avvengono a maggioranza semplice.

Delle delibere assembleari deve essere data pubblicità mediante pubblicazione del verbale sulla lista di discussione internet di StradeLab. Nel caso che all'Assemblea ordinaria non abbia partecipato la maggioranza degli iscritti, gli iscritti assenti hanno facoltà, entro 15 giorni dalla pubblicazione del verbale, di richiedere, sempre attraverso la lista di discussione internet di StradeLab, una nuova votazione su una o più delibere assembleari. L'eventuale nuova votazione si effettua per via telematica, previa discussione in lista, secondo le modalità previste per le votazioni delle Assemblee straordinarie.

Trascorsi 15 giorni dalla pubblicazione del verbale senza richieste di nuove votazioni, le delibere dell'Assemblea ordinaria si considerano approvate.

L'assemblea può svolgersi anche in forma telematica. In tal caso non sono ammesse deleghe.

## 5.2. L'Assemblea straordinaria

L'Assemblea degli iscritti può essere convocata in via straordinaria in forma telematica:

- a) per deliberare su questioni di particolare importanza o urgenza, fra cui, ove si renda necessario, l'elezione della Segreteria e del Collegio dei garanti;
- b) per deliberare su ogni argomento di carattere straordinario sottoposto alla sua approvazione dalla Segreteria e dagli organi di garanzia;
- c) per approvare le modifiche allo Statuto secondo le modalità precisate nel successivo articolo 10;
- d) per deliberare sull'eventuale scioglimento dell'associazione con le maggioranze previste nel successivo articolo 11.

La convocazione avviene su iniziativa della Segreteria o di almeno il 10% degli iscritti mediante la lista di discussione internet di StradeLab. In caso di convocazione da parte degli iscritti, la proposta di convocazione viene lanciata su iniziativa di uno o più iscritti sulla lista di discussione internet di StradeLab. Da quel momento, gli iscritti hanno 15 giorni di tempo per segnalare la propria adesione al presidente del Collegio dei garanti mediante invio di un messaggio di posta elettronica da indirizzo registrato sull'elenco iscritti. Raggiunta la quota del 10% di iscritti che approvano la proposta di convocazione dell'Assemblea straordinaria, il presidente del Collegio dei garanti comunica l'avvenuta convocazione attraverso la lista di discussione internet di StradeLab.

Discussione ed eventuali votazioni dell'Assemblea straordinaria avvengono attraverso la lista di discussione internet di StradeLab e secondo modalità di voto decise dalla Segreteria nel rispetto dei principi democratici e della riservatezza del voto. Salvo casi di documentata e motivata urgenza, la votazione dovrà essere aperta non prima di 3 giorni dopo la data di convocazione della stessa e dovrà rimanere aperta per non meno di 3 e non più di 7 giorni. Prima dell'apertura della votazione la Segreteria o l'apposito responsabile organizzativo dovrà informarne tutti gli iscritti a mezzo posta elettronica. Le delibere dell'Assemblea straordinaria hanno validità immediata.

## 6. La Segreteria

La Segreteria, su mandato e indicazione dell'Assemblea degli iscritti, ha il compito:

- a) di deliberare sulle questioni riguardanti l'attività di StradeLab in base alle linee politiche e programmatiche espresse dall'Assemblea degli iscritti;
- b) di predisporre i bilanci preventivi e consuntivi da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea degli iscritti;
- c) di organizzare e coordinare l'attività di StradeLab;
- d) di procedere all'inizio di ogni anno alla revisione dell'elenco degli iscritti;
- e) di deliberare l'accettazione delle domande per l'ammissione dei nuovi iscritti, dopo avere sottoposto al vaglio del Collegio dei garanti le domande controverse.

Il mandato di ogni Segreteria ha durata triennale; ogni iscritto può essere membro della Segreteria per un massimo di 2 mandati consecutivi.

La Segreteria può delegare la gestione di determinate funzioni organizzative a iscritti da essa selezionati.

### **6.1. Composizione e modalità di elezione**

La Segreteria è composta da 3 membri, eletti dall'Assemblea tra gli iscritti che si saranno candidati. In assenza di un numero sufficiente di candidati potrà essere composta anche da un solo membro o da 2 membri. In quest'ultimo caso, il candidato che ha ricevuto il maggior numero di voti sarà il primo segretario e l'altro sarà il secondo segretario. In caso di discordia tra i due prevarrà il parere del primo segretario.

Le candidature possono essere presentate fino al trentesimo giorno precedente la data della votazione. La votazione avverrà per via telematica con modalità decise dalla Segreteria, nel rispetto dei principi democratici e della riservatezza del voto. La votazione rimarrà aperta per non meno di 3 e non più di 7 giorni. Prima dell'apertura della votazione la Segreteria o l'apposito responsabile organizzativo dovrà informarne tutti gli iscritti a mezzo posta elettronica.

### **6.2. Sostituzione**

In caso di decesso, dimissioni o revoca per giusta causa di uno o più membri della Segreteria quando manchino più di 120 giorni alla scadenza naturale del mandato, si procede a elezione suppletiva entro il termine di 60 giorni, con le stesse modalità descritte nell'articolo 6.1. In caso di decesso o revoca per giusta causa di tutti i membri della Segreteria, il presidente del Collegio dei garanti assume la direzione ad interim di StradeLab e convoca nuove elezioni entro il termine di 60 giorni.

### **6.3. Il rappresentante legale**

La Segreteria elegge al suo interno un membro che svolge le funzioni di rappresentante legale di StradeLab. A questi spetta la firma degli atti che impegnano StradeLab nei riguardi sia degli iscritti sia dei terzi. Egli o ella sovrintende in particolare all'attuazione delle deliberazioni dell'Assemblea degli iscritti e della Segreteria.

In caso di decesso, dimissioni o revoca per giusta causa del legale rappresentante, la Segreteria può provvedere a sostituirlo con un altro membro della Segreteria in attesa delle elezioni suppletive.

### **6.4. Il tesoriere**

La Segreteria assegna a uno dei propri membri o a un iscritto da essa selezionato la funzione di tesoriere.

Il tesoriere cura la gestione della cassa di StradeLab in attuazione delle deliberazioni dell'Assemblea degli iscritti e della Segreteria. Predispone annualmente il bilancio e lo divulga a tutti gli iscritti in forma sintetica, e in forma dettagliata a qualunque iscritto ne faccia richiesta.

Il tesoriere ha la facoltà, di concerto con la Segreteria, di nominare un vicesorriere che assuma le sue competenze quando è impossibilitato a svolgere il suo compito.

## **7. Organo di garanzia**

L'organo di garanzia di StradeLab è il Collegio dei garanti, le cui funzioni sono specificate di seguito. Il Collegio si compone di 3 membri, che non devono ricoprire altre cariche all'interno degli organi direttivi né possono esercitare il diritto di voto per delega o ricevere deleghe di altri iscritti.

## **8. Il Collegio dei garanti**

Oltre a una funzione consultiva sull'esatta applicazione e osservanza delle norme statutarie, il Collegio dei garanti ha il compito:

- a) di ratificare le iscrizioni in caso di contestazioni o requisiti controversi;
- b) di prendere decisioni su eventuali sanzioni disciplinari nei confronti di un iscritto, secondo le modalità precisate nell'articolo 3.3;
- c) di indire un'Assemblea degli iscritti nel caso ravvisasse, direttamente o per segnalazione del 10% degli iscritti (secondo le modalità descritte nell'articolo 5.2), gravi inadempienze da parte di componenti della Segreteria.

### **8.1. Modalità di elezione**

I componenti del Collegio dei garanti sono eletti dall'Assemblea degli iscritti con le stesse modalità degli organi direttivi e durano in carica 2 anni. I primi due candidati fra i non eletti verranno nominati "supplenti". In caso di rinuncia o di revoca per giusta causa di un garante, il primo dei non eletti diventerà garante effettivo; qualora non fossero disponibili garanti supplenti, verranno indette elezioni suppletive come previsto nell'articolo 8.4.

### **8.2. Il presidente del Collegio dei garanti**

Il Collegio dei garanti elegge al suo interno un presidente, che avrà il compito di convalidare le deleghe al voto per l'Assemblea ordinaria e le firme degli iscritti per la convocazione di Assemblee straordinarie.

In caso di decesso, dimissioni o revoca del presidente, il Collegio dei garanti provvede a eleggere un sostituto in attesa delle elezioni suppletive, come previsto dall'articolo 8.3.

### **8.3. Sostituzione**

In caso di decesso, dimissioni o revoca di un garante, verranno indette elezioni suppletive, secondo i criteri e le modalità già indicati per l'elezione dei membri della Segreteria nell'articolo 6.1.

## **9. Modifiche allo Statuto**

Le modifiche al presente Statuto possono essere proposte attraverso un'Assemblea straordinaria convocata dalla Segreteria o dal 10% degli iscritti (secondo le modalità descritte nell'articolo 5.2.). Le proposte di modifica devono essere dibattute sulla lista di discussione internet di StradeLab per la durata di 30 giorni prima di aprire la votazione. La votazione avverrà per via telematica con modalità decise dal Collegio dei garanti nel rispetto dei principi democratici e della riservatezza del voto. La votazione rimarrà aperta per non meno di 3 e non più di 7 giorni. Prima dell'apertura della votazione la Segreteria o il responsabile organizzativo incaricato dovrà informarne tutti gli iscritti a mezzo posta elettronica.

La votazione si riterrà valida se avrà partecipato la maggioranza degli iscritti e le modifiche saranno valide se approvate dal 60% dei partecipanti al voto

## **10. Scioglimento di StradeLab**

Lo scioglimento di StradeLab può essere proposto attraverso un'Assemblea straordinaria convocata dalla Segreteria o dal 20% degli iscritti (secondo le modalità descritte nell'articolo 5.2.). La votazione non potrà avvenire prima che siano trascorsi 30 giorni dalla convocazione. La votazione avverrà per via telematica con modalità decise dal Collegio dei garanti nel rispetto dei principi democratici e della riservatezza del voto. La votazione rimarrà aperta per non meno di 3 e non più di 7 giorni. Prima dell'apertura della votazione la Segreteria o l'apposito responsabile organizzativo dovrà informarne tutti gli iscritti a mezzo posta elettronica. La votazione si riterrà valida se avrà partecipato la maggioranza degli iscritti.

Qualora l'assemblea straordinaria veda una partecipazione insufficiente, potrà essere riconvocata dalla Segreteria e la votazione si riterrà valida qualunque sia il numero dei partecipanti al voto. Lo scioglimento può essere deliberato con la maggioranza del 60% dei partecipanti al voto.